

# Hicaz Makamında Mevlevî Âyini

Nayî Osman Dede'nin

DÜYEK

(♩ = 96)

Ya \_\_\_\_\_ me \_\_\_\_\_ n li va yi a \_\_\_\_\_ ş ki ke la \_\_\_\_\_ za

No238



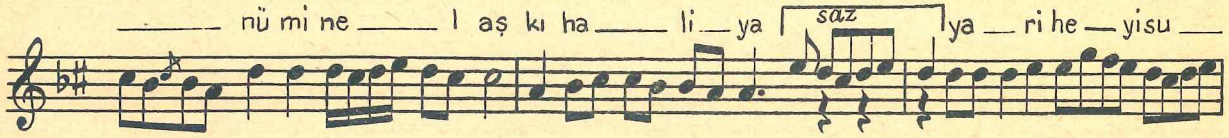
le a \_\_\_\_\_ li ya \_\_\_\_\_ *saz* ya \_\_\_\_\_ ri he \_\_\_\_\_ yi su \_\_\_\_\_ l ta \_\_\_\_\_ ni me \_\_\_\_\_ ni



va \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_ *saz* Ka \_\_\_\_\_ d ha \_\_\_\_\_ be menye kû \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ nü mi ne \_\_\_\_\_ l aş ki ha \_\_\_\_\_ li ya \_\_\_\_\_ *saz* ya \_\_\_\_\_ ri he \_\_\_\_\_ yisu \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ l ta \_\_\_\_\_ ni me \_\_\_\_\_ ni va \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_ *saz* Na \_\_\_\_\_ da \_\_\_\_\_



ne si mü a \_\_\_\_\_ ş ki ke fi en fü si \_\_\_\_\_ l ve ra \_\_\_\_\_



ya ri he \_\_\_\_\_ yi su \_\_\_\_\_ l ta \_\_\_\_\_ ni me \_\_\_\_\_ ni va \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_ *saz*



A \_\_\_\_\_ h ya \_\_\_\_\_ kü mu ce lâ \_\_\_\_\_ li ye ce \_\_\_\_\_ l le



celâ \_\_\_\_\_ li ya \_\_\_\_\_ *saz* ya \_\_\_\_\_ ri he \_\_\_\_\_ yi su \_\_\_\_\_ l ta \_\_\_\_\_ ni me \_\_\_\_\_ ni



va \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_ hū nü kâ \_\_\_\_\_ ri me \_\_\_\_\_ ni do \_\_\_\_\_ st ra





na \_\_\_\_\_ yi \_\_\_\_\_ me \_\_\_\_\_ ni va \_\_\_\_\_ y hey he yi he yi hey

he \_\_\_\_\_ yi su l ta \_\_\_\_\_ ni me \_\_\_\_\_ ni vay ya ri ya \_\_\_\_\_ r

Kur re tül a \_\_\_\_\_ y ni me ni \_\_\_\_\_ e \_\_\_\_\_ y ca \_\_\_\_\_ n be \_\_\_\_\_ li \_\_\_\_\_

ya ri ya \_\_\_\_\_ r Ma hı be \_\_\_\_\_ di ri \_\_\_\_\_ girdi ma \_\_\_\_\_ ge \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ rida \_\_\_\_\_ n be \_\_\_\_\_ li <sup>sax</sup> ya ri ya \_\_\_\_\_ r Sad he za ra \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ n a fe ri \_\_\_\_\_ n be \_\_\_\_\_ r ru \_\_\_\_\_ yi \_\_\_\_\_ tü \_\_\_\_\_ ya ri ya \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ r Mi fi ri \_\_\_\_\_ si te \_\_\_\_\_ d hu ri vü \_\_\_\_\_ ri \_\_\_\_\_ di va \_\_\_\_\_ n be li <sup>sax</sup>

\_\_\_\_\_ ya ri ya \_\_\_\_\_ r Sum tü \_\_\_\_\_ cu \_\_\_\_\_ u \_\_\_\_\_ sü he rü \_\_\_\_\_ ö \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ z le tü \_\_\_\_\_ zi \_\_\_\_\_ ki rü \_\_\_\_\_ be \_\_\_\_\_ de va \_\_\_\_\_ m ya \_\_\_\_\_ ri \_\_\_\_\_

mu ra \_\_\_\_\_ di men <sup>sax</sup> Na te ma \_\_\_\_\_ ma \_\_\_\_\_ ni ci ha \_\_\_\_\_ ni ra \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ bi kü \_\_\_\_\_ ne \_\_\_\_\_ di kâ \_\_\_\_\_ ri \_\_\_\_\_ te ma \_\_\_\_\_ m ya \_\_\_\_\_ ri \_\_\_\_\_



mura — di men *sax* As lı i — ni cü müleke ma — lâ —  
— tı be cü zü mü\_r şı di — ni — st ya — r  
mura — di — me — n Sad rı sa — hi — bi di li kâ — mi —  
— li sı fa tı — bah ra — şa\_m ya — rı  
mu ra — di men he yi Şe — v kı — ha ya li do —  
— s tu te ni — mi ca — nı ca — ni — der\_r he yi he\_yi he — yi hey  
heyca — nı me\_n Su — dü — zi ya nı ze —  
— vi ku ga mi — bi ni şa — ni de\_r he — yi he — yi  
heyca nı me — n Kâ — hi — te bes sü mi  
— le se lâ — mi te ma — mı na\_z he — yi he — yi  
heyca nı men — n A — şka — şı na ye se



ci de ye a yet be ya ni de\_r he\_yi he\_yi

hey ca ni me\_n Bi\_r ta bi var ki şu

le i ru hu sa rı ya\_rı da Ci bi ri

li aş kı le mi a sı na di de ba ni de\_r

he yi he yi he\_yi hey hey ca ni me\_n Da de ni de me

ze l a h se ci de be ri

ru ru yi sa ne mi ra a h he\_yi he\_yi hey

makbu li me\_n Ber ba mi fe le k a

\_h bü rü de me za n ru ru yi a

le mi ra a h he\_yi he\_yi hey makbu li me ni ah

Mu ciz bi nü ma e zi le bi



lâ \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ ti çü Me si \_\_\_\_\_ ha he yi he yi hey  
makbu li me n Ta zi ni de kü ni a  
h mü rü de i sa d sa sa le i  
ga mı ra a h he yi he yi hey makbu li me ni hey  
sul ta ni men hü n kâ ri me n ya ri i  
h sa n me de di gu f ran me de di va yi  
he yi he yi he yi hey he yi su lu ta ni me ni vay

İKİNCİ SELAM  
(Evfer'in son 5 zarbında başlar)

(♩=90) Su l ta ni meni a hı su l ta  
Evfer  
ni me ni sax E ni de r di lü ca n  
ca ni ma ni me ni a h ae r me n





## İHTAR

(Nayî Osman Dede) nin « Hicaz » makamında bestelediği bu âyini, Hicri 1200 tarihlerinde İstanbul tekkelerinde bilen « Âyinhan » kalmamış ve bu kıymetli eserin büsbütün unutulduğuna hükmedilmisti.

Türk musikisinin en güzel makamlarından biri olan « Hicaz » da bir « âyin » bulunmaması Mevlevî bestekârlarını aynı makamda yeni âyinler bestelemeye sevk etmiş olmalı ki Yenikapı Mevlevîhanesi « kudümzen başı » sı Abdürrahim Künhî Dede ile Üçüncü Selim'in musahiplerinden Tamburî Seyyit Ahmet ağa, o tarihlerde birbirini müteakıp « Hicaz » makamından birer âyin bestelemişlerdir.

Esrar Dede « tezkire » sinde Abdürrahim Künhî Dede'nin hayatından bahsederken Nayî Osman Dede'nin bestelediği Hicaz âyininin unutulmasınban dolayı yerine aynı makamda bestelenen bu iki âyine dair şu malûmatı vermektedir :

[ Fenni musikide Farabî vaktü zemani, ve bu sırada üstdan beyninde vasılı makamı « Muallimi sani » olup mukabelâtı şerifede kıraat olunan âyinlerden, bundan akdem ihtilâfı melevan ve bikaydii ihvan ile, Nayî Osman Dede'nin « Hicaz » âyini şerifi gaibolmağla anın makamına kaim olmağa « Hicaz » da bir âyini ra'na beste etmişlerdir. Ve dahi kendilerinden teallümi fenni âyinhanî eden ihvandın el'an sakın olduğumuz Galata Hanikahında « Kudümzen başı » olan ( Derviş Mehmet ), te'siri enfası mübarekelerile üstadı kül olup sıtı velvelei iştiharı beynel ihvan mevca mevci kulzüm cûşanı aşku geleyen olup, mezbur Derviş Mehmed'in ahbabından Musahibi Şehriyarî Ahmet Ağa merhum saikü takdirle dairei mehabbeti Mevlevîyeye ihtida etmeğle, müşarünileyh kendinde olan kemâlâtı musikiyeyi sarfidüp ( Hicaz ) ve ( Nihavend ) ve ( Saba ) makamlarıda üç adet âyini halâvet âkin beste etmişlerdir. ]

Garibi şudur ki H . 1205 tarihlerinde İstanbul tekkelerinde yeni bestelenen Hicaz âyinleri okunmağa başlamış ve — Esrar Dede Tezkiresini H. 1211 de yazmasına nazaran — aradan beş altı sene geçmiş olduğu bir sırada Edirne Mevlevîhanesinden İstanbula gelen ve evvelce Galata tekkesinde uzun müddet oturmuş olan bir dervişte Nayî Osman Dede'nin Hicaz âyini bestesinin bulunduğu duyulmuş ve bu haber Mevlevîleri çok sevindirmiştir. Ne faide ki bu sevinç de tam olarak devam edememiştir; çünkü Edirnedeki gelen dervişte Hicaz âyininin baş tarafından ancak ( Ey ki hezar aferin ... ) güftesile başlayan parçasına kadar olan kısmının bestesi bulunduğu anlaşılmıştır! Maamafih bu kısmın da unutulmaması için İstanbul âyinhanları âyinin Edirneli dervişte bulunan kısmını derhal öğrenerek « mukabele » lerde okumağa başlamışlardır.

İşte külliyyatımızın bu cildinde notası yazılan Hicaz âyini, bir hayli seneler unutulmuş zannedildikten sonra maal'esev ismini tahkik edemediğimiz bir dervişin himmetile büyük bir kısmı elde edilebilen çok kıymetli bir eserdir ki bunu — bir parçası yıkıldığı halde en san'atlı kısımları baki kalan — tarihî abidelere benzetmekte hiç te mübalega yoktur.

Mevlevî âyinlerini bestelendikleri tarih sırasıyla dercetmekte olduğumuzdan Abdürrahim Künhî Dede ile Musahip Ahmet ağanın Hicaz âyinlerinin notalarını da sıraları gelince yazacağız. Şimdilik burada ihtar edelim ki Nayî Osman



Dede'nin Hicaz âyini okunduğu vakit, âyinin 428 inci sahifede biten parçasından ekseriya Abdürrahim Dede, bazan da Ahmet ağa âyinlerinin (Ey ki hezar aferin..) kıt'alarına geçilir ve natemam kalmış olan Hicaz âyini bu suretle ikmâl edilirdi.

## Hicaz Makamında Mevlevî Âyininin

Farsça metni

### SELÂMI EVVEL

1

Ya men livai aşkıke lâ zâle âliya ( yar hey sultanimen vay )  
 Kad hâbe men yekûnü minel aşkı hâliya ( " " " " )  
 Nada nesimü aşkıke fi enfüsül vera ( " " " " )  
 Ahya kümü celâliye celle celâliya ( " " " " )  
 ( hünkârimen dost ranayimen vay hey hey hey hey sultanimen vay ah )

2

Kurretül aynı meni ey can beli ( yar yar ) Mahı bedri girdi ma gerden beli ( yar yar )  
 Sad hezaran aferin ber rûyi tü ( " " ) Mifiristed huri vü rıdvan beli ( " " )

3

Sumtü cûü süherü özletü zikri bedevam ( yar muradimen )  
 Na temamanı cihanra biküned karı tamam ( " " )  
 Aslı in cümle kemalâtı becüz mürşidi nist ( " " )  
 Sadrı sahib dili kâmil sıfatı bahraşam ( " " )

4

Şevkı hayali dost benim canı can ider ( hey hey hey hey hey canimen )  
 Sudü ziyanü zevku gamı bi nişan ider ( " " " " " " )  
 Kâhi tebessüm ile selâmı tamamı naz ( " " " " " " )  
 Aşk aşınaye secdeye ayet beyan ider ( " " " " " " )  
 Bir tab var ki şûlei ruhsâri yarde ( " " " " " " )  
 Cibrili aşkı lem'asına dideban ider ( " " " " " " )

5

Dadendem ezel (ah) secde beri rûyi sanemra ( ah hey hey hey makbulimen )  
 Ber bamı felek bürdem ezan rûyi alemra ( " " " " " " )  
 Mûciz binüma ez lebi la'let çü Mesiha ( " " " " " " )  
 Ta zinde küni mürdei sad salei gamra ( " " " " " " )  
 ( hey sultanimen hünkârimen yar ihsan meded gufran meded vay hey hey )  
 ( hey hey hey sultanimen vay )

### SELÂMI SANİ

6

Sultanı meni, sultanı meni Ender dilü can imanı meni  
 Der men bidemi men zinde şevem Yek can çi şevad sad canı meni  
 Ey aşıkan Ey aşıkan an kes ki bined rûyi o  
 Şûride kereded aklı o âşüfte kereded hûyi o  
 ( Zalim yar mirim )



## SELÂMI SALİS

7

Hüsnü yeki hasen yeki yar yeki sühan yeki  
 Ruhu yeki beden yeki yar yeki sühan yeki  
 Yari dili hazin yeki ta demi ateşin yeki  
 Milketi aşku din yeki yar yeki suhan yeki  
 Aynî heme iyan yeki ma'nî her beyan yeki  
 Zikri dilü zeban yeki yar yeki sühan yeki  
 Aşkı melâletem yeki sakmı selâmetem yeki  
 Men'i melâmetem yeki yar yeki sühan yeki

( Terennüm )

8

Ey ki hezar aferin bu nice sultan olur  
 Kulu olan kişiler husrevü hakan olur  
 Her ki bu gün Veled'e inanuben yüz süre  
 Yoksul ise bay olur bay ise sultan olur

( Terennüm )

9

Güşî ki behak mest büved der heme cay  
 O hiç sühan neşneved illa behuday  
 Van dide gezo nur pezired ora (vay)  
 Her zerre büved ayinei dost numay

( yarimen yar ah yarimen yar ah yarimen yar ah yarimen yarimera )  
 ( yarimen yarimera dost yarimen vay )

( Terennüm )

10

Ser riştei devlet ey birader bekef ar	( hey yar )
Vin ömri kiramî behasaret megüzar	( " " )
Daim heme ca ba heme kes der heme hal	( " " )
Midar nühüfte çeşmi dil canibi yar	( " " )

11

Olduk yine biz secde beri nari mehabbet  
 Olmaz dilimiz bestei efkâri mehabbet  
 Canü dilimi eyler idim gamzene teslim  
 Ger mahremi gam olsa dili zari mehabbet

12

Ey subhi seadet becebini tü hüveyda  
 An hüsnü çi hüsneş tekaddes ve tealâ  
 An cayi ki cismest biküllî heme ismest  
 An cayi ki canest ne ismü ne müsemma

( Terennüm )

13

Men ba tü çünanem ey nigâri Huteni  
 Kender galatam ki men tüem ya tü meni  
 Ni men menemü ni tü tüyi ni tü meni  
 Hem men menemü hem tü tüyi hem tü meni

14

Men ez küca gamü şadii in cihan zi küca  
 Men ez küca gamı baranü navidan zi küca  
 Tü mürğî çarı peri ta ber asüman biperi  
 Tü ez küca vü rehi bamü nerdüban zi küca



431

15

Kad eşrakatid dünya mın nûri humeyyana  
El bedrû alâ sâki vel ke'sü süreyyana  
Es sabvetü imani vel halvetü bostani  
Vel meşcirü nedmani vel verdü muhayyana  
Men kâne lehû aynün yestabsırü an gaybin  
Felye'ti alâ şevkı fi hizmeti mevlâna

SELÂMI RABÎ

16

Sultanı meni Sultanı meni Ender dilü can imanı meni  
Der men bidemi men zinde şevem Yek can çi şevad sad canı meni  
Ah! imanı meni

## Hicaz Âyini Farsça Metninin

Nazmen Türkçeye tercümesi [1]

BİRİNCİ ŞELÂM

1

Ey aşkının livası temevvüç eden nigâr  
Aşktan beri olan kişi andan eder firar  
Halkın nefislerinde nida etti bâdi aşk  
Der: sizleri celâlim eder zinde ber karar

2

Kurretül aynımsın ah ey can evet Aysin eylersin bizi devran evet  
Rûyine her demde yüz bin âferin Gönderir hep huri vü ridvan evet

3

Sus, aç ol, uykusuz özlette de et zikre devam  
Natemamsan bu riyazatlar eder kârı tamam  
Mürşid olmaz ise bu cümle kemalât olamaz  
Öyle mürşid ki ola sahibi dil, sadrı enam

4

[ 4 numaralı beyitler Âyinin ashında Türkçe olduğundan tekrar yazılmadı ]

5

Rûyi saneme secdeler ettim ben ezelde  
Diktim o cihetten feleğe sancağı elde  
İsa gibi bir mûcize göster o lebinden  
Yüz yıllık ölü ta ki dirilsin bu mahalde

İKİNCİ SELÂM

6

Sultanımsın Sultanımsın Canımda benim imanımsın  
Nefhanla senin zinde olurum bir can ne demek yüz canımsın

Ey aşıkân ey aşıkân kim görse o hoş dilberi  
Aklı huyu berbad olur her an olur bir serseri

[1] Bu tercüme de Ahmet Avni Beyefendinindir.



## UÇUNCU SELÂM

7

Hüsn-ü de bir hasan de bir , yar-ı da bir kelâm da bir  
 Ruh-u da bir beden de bir , yar-ı da bir kelâm da bir  
 Yarı dili hazin de bir , bu demi ateşin de bir  
 Milketi aşku din de bir , yar da bir kelâm da bir  
 Sureti her iyan da bir , ma'nii her beyan da bir  
 Zikri dilü zeban da bir , yar da bir kelâm da bir  
 Aşku melâletim de bir , sakmü selâmetim de bir  
 Men'i melâletim de bir , yar da bir kelâm da bir

[ 8 numaralı beyitler Âyinin aslında Türkçe olduğu için tekrar yazılmadı ]

9

Bir gûş-i ki hakla mest olur her yerde  
 O her sözü haktan işitir bi perde  
 Bir göz ki kabûli nur eder elbet ana  
 Dost gösterici ayna olur her zerre

10

Ser riştei devleti birader ele al  
 Bu ömri azizi zayi etme haka dal  
 Her yer de vü her kes ile her halde bütün  
 Kalbin gözünü gizlice hep yârına sal

[ 11 numaralı kıt'a aslında Türkçe olduğu için tekrar yazılmadı ]

12

Ey subhi seadet senin alnında hüveyda  
 O hüsnî latifin ne temizdir ve ne âlâ  
 Bir yerde cisim var ise bir ismi de vardır  
 Bir yerde ki hep can ola yok ismü müsemma

13

Ben seninle o haldeyim ki ey nûri beden  
 Ben senin ya sen benimsin ettim şek ben  
 Yok ben benim , o sen dahi sensin , sen ben  
 Hem ben benim , o sen dahi sen , hem sen ben

14

Bu âlemin gamü şadisi nerde ben nerede  
 Gamın o yağmuru o navıdanı ten nerede  
 Feleklere uçan o dört kanatlı bir kuşsun  
 Damın yolu nerede sen ve merdiven nerede

15

Nurlandı bu dünyamız , nur verdi humeyyamız  
 On dördü ayın sâki , mey ke'si süreyyamız  
 Sabvet benim imanım , halvet dahi bostânım  
 Meşcir ise ihvanım , gül oldu muhayyamız  
 Bir kimsede göz var ise elbet görür o gaybı  
 Bir şevk ile cezbeyler o kimseyi mevlâmız

## DÖRDUNCÜ SELÂM

16

Sultânımsın sultânımsın Canımda benim imanımsın  
 Nefhanla senin zinde olurum Bir can ne demek yüz canımsın



Kemal BATANAY  
Naime BATANAY

İSTANBUL

# KONSERVATUVARI

NEŞRİYATI

TÜRK MUSİKİSİ KLASİKLERİNDEN

*Altıncı cilt*

## *Mevlevî Âyinleri*

I

Ali Rifat, Rauf Yekta, Zekâizade Ahmet ve Dr. Suphî Beylerden müteşekkil Konservatuvar « Tasnif ve Tesbit Heyeti » tarafından notaya alınmış tarihî kıymeti haiz bir NA'T ve üç MEVLEVÎ ÂYİNİ ile bu eserler hakkında Heyetin reisi Rauf Yekta Beyin tetkikatından bâhis bir mukaddemesini havidir.

HER HAKKI MAHFUZDUR.

İSTANBUL

Feniks Matbaası

1934



***Mevlevî Âyinleri***

IX

HİCAZ MAKAMINDA